



ASSEMBLÉE NATIONALE

14ème législature

documents administratifs

Question écrite n° 8851

Texte de la question

M. François de Rugy attire l'attention de M. le ministre de l'intérieur sur la problématique des livrets de famille bilingues français-langue régionale. Si l'utilisation de tels livrets de famille n'avait provoqué aucune difficulté jusqu'à présent, il apparaît que l'administration a récemment refusé de mettre à jour certains d'entre eux. Il apparaît en effet que des désaccords existent entre les administrations et les associations de défense des langues régionales sur l'interprétation des lois et jurisprudence relatives à ce problème, les sous-directions de l'état civil se référant à la loi n° 118 du 2 thermidor de l'an II ainsi qu'à l'article 2 alinéa 1er de la Constitution issu de la loi constitutionnelle n° 92-554 du 25 juin 1992. Or cette loi n° 118 du 2 thermidor de l'an II a été suspendue le 16 fructidor de l'an II, et le Conseil constitutionnel a dans sa décision du 15 juin 1999 considéré que le caractère obligatoire de l'utilisation du français dans les documents officiels « n'interdit pas l'utilisation de traductions ». Il a en outre été demandé par des tribunaux de grande instance que les mairies justifient le fondement sur lequel elles s'appuyaient pour délivrer ces livrets de famille bilingues français-langue régionale. En conséquence, il lui demande quelles dispositions le Gouvernement pourrait prendre afin de clarifier ce flou juridique.

Texte de la réponse

La contestation par l'administration de la légalité des « livrets de famille » bilingues français-breton ne saurait être assimilée à un procédé visant à limiter ou empêcher l'usage des langues régionales dès lors qu'elle repose sur le principe solennellement affirmé en France d'unicité de la langue officielle. Le principe selon lequel « la langue de la République est le français », inscrit à l'article 2 de notre Constitution depuis la loi n° 92-554 du 25 juin 1992, a désormais valeur constitutionnelle. Ce principe ne saurait toutefois remettre en cause la liberté de tout citoyen de « parler, écrire et imprimer librement » garantie par l'article 11 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789, ni occulter l'apport culturel indéniable, consacré à l'article 75-1 de la Constitution, que constituent les langues régionales. Il résulte de la conciliation de ces principes, rappelée par le Conseil constitutionnel dans sa décision n° 99-412 du 15 juin 1999 relative à la charte européenne des langues minoritaires que « l'usage du français s'impose aux personnes morales de droit public et aux personnes de droit privé dans l'exercice d'une mission de service public ; que les particuliers ne peuvent se prévaloir, dans leurs relations avec les administrations et les services publics d'un droit à l'usage d'une langue autre que le français, ni être contraints à un tel usage, que l'article 2 de la Constitution n'interdit pas l'utilisation de traductions » (cons. 8), lesquelles s'entendent exclusivement de traductions autonomes de textes français, dépourvues de valeur officielle, telles que celles prévues par l'article 10 de la charte pour les textes officiels des collectivités locales, et par son article 9, paragraphe 3, pour les textes législatifs nationaux afin de faciliter l'accès à la justice. La Constitution permet ainsi de ménager un équilibre, distinguant les personnes publiques et services publics qui doivent employer le français, des particuliers qui ont, entre eux, le libre choix des termes. Les livrets de famille étant constitués d'actes de l'état civil, qui sont des documents publics, doivent être, en l'état du droit actuel, rédigés en français. A l'inverse, il ne saurait en conséquence être reconnu de caractère officiel à des documents non rédigés en français, même partiellement. Enfin, l'arrêté du 1er juin 2006 fixe le modèle du livret de famille,

lequel est identique sur l'ensemble du territoire national, quant à son nombre de pages, son contenu et sa présentation exacte. Ces livrets ne peuvent donc avoir de caractère officiel ni de valeur probante. Rien ne s'opposerait toutefois à la délivrance par les mairies, en sus du livret de famille officiel, d'une traduction bretonne de celui-ci, dépourvue d'effet juridique, pour autant qu'elle ait lieu à la demande des intéressés et que sa charge ne soit pas supportée par l'État.

Données clés

Auteur : [M. François de Rugy](#)

Circonscription : Loire-Atlantique (1^{re} circonscription) - Socialiste, écologiste et républicain

Type de question : Question écrite

Numéro de la question : 8851

Rubrique : Administration

Ministère interrogé : Intérieur

Ministère attributaire : Justice

Date(s) clé(s)

Question publiée au JO le : [6 novembre 2012](#), page 6240

Réponse publiée au JO le : [14 janvier 2014](#), page 498